

УДК 81
DOI 10.18101/978-5-9793-1755-7-397-400

КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА — НОВАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА?

© **Базарова Баярма Банровна**

кандидат филологических наук, доцент,
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова
Россия, г. Улан-Удэ
bbbazarova@mail.ru

Рассматривается актуальность корпусного направления лингвистических исследований. Эффективность использования корпусов лингвистами и всеми теми, кто преподает и изучает языки, не вызывает сомнений, однако существует и точка зрения, согласно которой корпусные технологии являются лишь компьютеризацией традиционных методов. Автор предпринимает попытку проиллюстрировать новизну корпусной лингвистики как науки, выработавшей свой собственный научный аппарат, терминологию и методологию. Так, лингвистический корпус используется не только и не столько как инструмент, могущий представить статистическую выкладку. Практика показывает, что традиционно к корпусу обращаются для решения филологических и чисто лингвистических задач. Несомненно, корпуса также представляют собой инновационный метод в преподавании иностранного языка, а также для исследований в других областях науки.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, корпус, корпусный метод, обучение иностранному языку.

CORPUS LINGUISTICS – A NEW LINGUISTIC PARADIGM?

Bayarma B. Bazarova

Cand. Sci. (Philol.), A/Prof.
Dorzhi Banzarov Buryat State University
Ulan-Ude, Russia
bbbazarova@mail.ru

Importance of corpus-based studies in Linguistics is touched upon in the article. The efficiency of addressing corpora to research language and to teach and study languages is of no doubt, however, there is still a point of view that corpus technologies are only computerized versions of traditional methods. The article is to illustrate the novelty of corpus linguistics as a science that has developed its own scientific terminology and methodology. Corpora are used not only as a statistical method. Traditionally, corpus is used by philologists and linguists. Undoubtedly though, a linguistic corpus can also serve as an innovative method in teaching foreign languages and other fields of science.

Keywords: corpus Linguistics, corpus, corpus method, teaching a foreign language

Корпусная лингвистика дает материал для различного рода исследований языка и определяет основной метод анализа текстов — анализ на базе корпусов, которые выступают в качестве объекта исследования при решении профессиональных задач. Этот метод широко используется в обучении языку как иностранному, так и родному. Таким образом, можно говорить о новых методах, повышающих эффективность работы и преподавателя, и студента.

Корпусная лингвистика определяется «как раздел компьютерной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) с применением компьютерных технологий» [Захаров, Богданова, 2011, с. 7]. Под лингвистическим корпусом понимают совокупность текстов, собранных в соответствии с определенными принципами, размеченных по определенному

стандарту и обеспеченных специализированной поисковой системой. И именно подобная размеченность позволяет исследователю изучать корпусный материал с точки зрения выполнения определенной задачи, а процесс получения языкового материала ускоряется, использование Интернета в качестве средства дистанционного доступа нивелирует расстояния, объем информации увеличивается многократно, компьютерные программы хранения и обработки данных позволяют быстро получать доступ к необходимой информации и так же быстро ее обрабатывать [Мамонтова, 2007, с. 277].

Факт признания корпусной лингвистики как отдельной науки сегодня уже не вызывает сомнений, тем не менее вопрос о революционности/традиционности, т. е. степени новизны методов, выработанных в корпусной лингвистике, еще остается открытым. А. Ю. Мордовин, в частности, считает: «Такой способ лингвистического анализа является, несомненно, прогрессивным; он исключает возможность авторского произвола в притягивании языковых фактов под необходимую теорию, возводит на новую ступень убедительность языковых теорий. Одновременно методологически данный метод не является революционным, не составляет собой новой исследовательской парадигмы, но является лишь технологически обусловленным способом механизации и компьютеризации традиционных методов лингвистического анализа» [Мордовин, 2013, с. 71]. С другой стороны, есть сторонники той точки зрения, что «в лингвистике происходит революция, и она связана с языковыми корпусами. Если говорить менее эмоционально, то на наших глазах происходит радикальное изменение методологии лингвистического анализа, в котором корпусная лингвистика играет не единственную, но ключевую роль. Этот поворот ведет к изменению самой теории языка» [Копотев, 2014, с. 111].

Любая наука вырабатывает свои методы исследования. Говоря о методах корпусной лингвистики, В. В. Мамонтова группирует их на филологические, теоретико-лингвистические и математические (статистические) методы, а также методы информационных технологий. К первой группе ученый относит методы, связанные с проблемами жанров, авторства текстов, доли текстов того или иного жанра и т. п. Ко второй группе автор относит методы и приемы, связанные с общими и частными лингвистическими проблемами отбора текстов и представления лингвистической информации в корпусе. К третьей — методы математической статистики, связанные с количественными аспектами выборки, обеспечения ее репрезентативности. В четвертую группу, по ее мнению, могут быть включены методы информатики, с помощью которых обеспечивается компьютерное представление и обработка данных корпуса [Мамонтова 2007, с. 278]. Таким образом, можно утверждать, что корпусная лингвистика выработала свои методы научного исследования. Заметим здесь, что в приведенной классификации прослеживается интердисциплинарность, характеризующая новый этап развития научной мысли. Примером интегративности наук является также и факт соединения усилий ученых-корпусологов и ученых-когнитологов таким образом, что можно говорить о зарождении когнитивной корпусной лингвистики. Подобное сотрудничество может дать интересные результаты, когда «основанный на формальной структуре и статистике корпусный анализ сопровождается изучением концептуальных свойств и социально-культурных характеристик ментальных процессов восприятия мира в построении речи» [Гвишиани, 2015, с. 82].

Представляется важным отметить тот факт, что корпусная лингвистика предлагает не только использование существующих корпусов, но и создание частного корпуса в соответствии с конкретными задачами исследователя (см., например: [Захаров, Богданова, 2011; Малафеев, Лаврова, 2015]).

Указанные методы иллюстрируют те широкие возможности, которые заложены в корпусе, ранее недоступные при изучении языка. Теперь же исследователь, исходя из своих конкретных научных целей, может выбрать свой подход к анализу языкового материала,

применяя тот или иной метод. Это будет зависеть от следующих условий: способа коммуникации, от того, основано исследование на корпусе или, наоборот, корпусные данные служат постановке научной задачи, способ (режим) получения данных, является ли корпус аннотированным или не является таковым, используется общая статистика или выборочная, корпус одноязычный или многоязычный [McEnergy, Wilson 2001].

Особую важность приобретает корпусный метод в процессе обучения иностранному языку, предлагая большие возможности для прикладного изучения языка, его функционирования в реальных средах и текстах. Корпуса представляют материал не только для изучения семантических, морфологических и синтаксических аспектов языка, для сравнительно-сопоставительных исследований, но и для использования в курсе методики преподавания языков, особенно иностранных. Приведем здесь в качестве примера обращение к британскому национальному корпусу при обучении чтению на английском языке из курсовой работы студента С. А. Кирикова [Кириков, 2021]. Алгоритм работы состоял из следующих этапов: 1. Отбор текста в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования и на основе тех возможностей, которые заложены в корпусе, что позволяет выбрать текст по жанру, по актуальности с точки зрения целевой аудитории (школьники старших классов, тинейджеры). 2. Выбор конкретного текста из того количества (33), который выдает корпус — по объему, по тематике и с точки зрения решения цели и задач урока. Анализ искомого текста и создание плана урока показали, что использование британского национального корпуса в качестве источника для уроков по обучению чтению позволяет не только научить чтению на разных уровнях (выборочном и основном понимании содержания), но и реализовать как практические, так и образовательные задачи урока английского языка и успешно способствовать формированию универсальных учебных действий (познавательных, коммуникативных, регулятивных), при соблюдении трех компонентов обучения (лингвистического, психологического, методологического) и методических принципов.

Таким образом, можно утверждать, вслед за М. Копотевым, что «корпусная лингвистика — не маргинальное увлечение любителей компьютера, а широкое по охвату материала и глубине анализа направление современной лингвистики» и что в целом «для корпусных подходов характерно:

- смещение исследовательской стратегии с изучения нормы («как правильно») на изучение узуса («как говорят/пишут»);
- использование количественных методов, позволяющих учитывать частотные характеристики исследуемых единиц, и замена интроспективных оценок материала точными количественными данными об употреблении;
- внимание к контексту в широком смысле (исследование коллокаций, ключевых слов, конструкций);
- автоматическое извлечение информации с помощью поисковых запросов, что может приводить к получению объемного, но не всегда релевантного материала;
- опора на автоматическое аннотирование, не лишенное с точки зрения традиционной лингвистики определенных неточностей и упрощений;
- распространенность «формально-морфологического» подхода, при котором поиск примеров часто основывается на морфологической (или просто на буквенной) форме» [Копотев, 2014, с. 109].

Литература

1. Базарова Б. Б., Бохач Н. А. Обращение к корпусу в курсе перевода // Казанская наука, 2019. №8. С. 43–46.
2. Гвишиани Н. Б. Когнитивно-корпусные технологии в исследовании семантики и структуры слова (на материале английских фразовых глаголов) // Когнитивные исследования языка / гл. ред.

серии Н. Н. Болдырев; М-во обр. и науки РФ; Рос. академия наук, Ин-т языкознания РАН, Тамб. гос. ун-т им. Г. Р. Державина; Рос. ассоциация лингвистов-когнитологов. Вып. XXIII: Лингвистические технологии в гуманитарных исследованиях: сборник научных трудов / отв. ред. вып. В. З. Демьянков, отв. секр. вып. Е. М. Позднякова. 2015. С. 81–90.

3. Захаров В. П., Богданова С. Ю. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов. Иркутск: ИГЛУ, 2011. 161 с.

4. Кириков С. А. Использование британского национального корпуса при обучении чтению на английском языке. Курсовая работа. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2021. 44 с.

5. Копотев М. Введение в корпусную лингвистику: учеб. пос. для студентов филологических и лингвистических специальностей университетов. Прага, 2014.

6. Малафеев А. Ю., Лаврова А. А. Еще раз о толерантности: анализ концепта на основе мини-корпуса // Когнитивные исследования языка / гл. ред. серии Н. Н. Болдырев; М-во обр. и науки РФ; Рос. академия наук, Ин-т языкознания РАН, Тамб. гос. ун-т им. Г. Р. Державина; Рос. ассоциация лингвистов-когнитологов. Вып. XXIII: Лингвистические технологии в гуманитарных исследованиях : сборник научных трудов / отв. ред. вып. В. З. Демьянков, отв. секр. вып. Е. М. Позднякова. 2015. С. 126–136.

7. Мамонтова В. В. Корпусная лингвистика и лингвистические корпусы // Язык. Текст. Дискурс: научный альманах Ставропольского отделения РАЛК / под ред. проф. Г. Н. Манаенко. Вып. 5. Ставрополь: Изд-во ПГЛУ, 2007. С. 275–283.

8. Мордовин А. Ю. Корпусы текстов в методологии лингвистического исследования: степень новизны относительно традиционного подхода // Филология и человек, 2013. № 2. С. 64–72.

9. Чилингарян К. П. Корпусная лингвистика: теория vs методология // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2021. Т. 12. № 1. С. 196–218.

10. McEnery T. and Wilson A. Corpus Linguistics, Edinburgh University Press, Edinburgh, 2001.